
Ensayo teórico / Essai théorique / Ensaio teórico / Theoretical essay

Un solo código semántico: múltiples códigos fonológico-sintácticos

Un seul code sémantique, plusieurs codes phonologique-syntaxiques

Somente um código semântico, múltiplos códigos fonológico-sintáticos

Only one semantic code, multiple phonological-syntactic codes

Juan Azcoaga¹

¹ *Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires, Argentina*

Resumen

El presente ensayo teórico explora la noción que lo que difiere y caracteriza como específicas las lenguas es su fonología y su sintaxis, es decir, poseen su propio y particular código fonológico-sintáctico. Sin embargo, el código semántico entre lenguas tiene mucho en común en todos los grupos humanos. A fin de poner de manifiesto las diferencias de estructura de las palabras con la coincidencia de los significados se presentan las equivalencias de referentes incuestionables, es decir, sol, mujer y casa, en diferentes idiomas.

Palabras-clave: Semántica, fonología, lenguaje, lingüística.

Résumé

Cet essai théorique se base sur la notion de l'existence de différents codes phonologiques et syntaxiques parmi les langues. Cependant, le code sémantique entre celles-ci a beaucoup de choses en commun chez l'être humain. Les équivalences entre des référents très fréquents, c'est-à-dire, soleil, femme et maison, dans les langues seront présentées afin d'étudier les différences de structure entre les mots et la coïncidence de leurs significations.

Mots clés : Sémantique ; phonologie ; langage ; linguistique.

Resumo

O presente ensaio teórico explora a noção de que o que diferencia e caracteriza como específicas as línguas é sua fonologia e sintaxe, ou seja, as línguas possuem seu próprio e particular código fonológico-sintático. No entanto, o código semântico entre línguas possui muito em comum em todas as culturas. Com o intuito de explicitar as diferenças de estrutura das palavras com coincidência de significados, apresentam-se as equivalências de referentes muito frequentes, sendo eles sol, mulher e casa, em diferentes idiomas.

Palavras-chave: Semântica; fonologia; linguagem; linguística.

Abstract

This essay explores the notion stating that phonology and syntax are what makes any language different and characterizes it. Nevertheless, the semantic code has much in common between languages. In order to look into the structural differences of words and the similarity of meaning among languages very frequent referents (e.g., sun, woman, and house) will be presented in different languages

Keywords: Semantics, phonology, language, linguistics.

Artículo recibido: 16/11/2010; Artículo revisado: 21/12/2010; Artículo aceptado: 10/04/2011.

Juan Azcoaga, Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires.

Correspondencia relacionada con este artículo debe ser enviada a: Juan Azcoaga, Av. Independencia 3065, 3er. piso – C1225AAM - Buenos Aires, Argentina.

E-mail: jazcoaga@gmail.com

DOI: 10.5579/rnl.2011.0050

El estudio de los universales lingüísticos es el estudio de las propiedades de cualquier gramática generativa para una lengua natural.

Noam Chomsky (1965)

Memoria semántica, redes, rasgos

Con el trabajo de Tulving (1972) se inició una nueva etapa en la investigación de los tipos de memoria. El autor desprendió, una de la otra, la memoria episódica de la memoria semántica. A esta última le reconoció una participación específica en los procesos de pensamiento que intervienen en el razonamiento y en el lenguaje.

Esta indicación proporcionó una legalización y, a la vez, la confirmación de tareas realizadas anteriormente. En particular, se recuerda el temprano aporte de Trier (1931) sobre “campos semánticos” (*Semantischesfelder*) Este eminente lingüista describió los campos semánticos como entidades dotadas de una doble estructura reticular: una interna, propia de las relaciones intrínsecas del significado, y otra externa que relaciona el campo semántico particular con otros con los que tiene alguna afinidad.

Esta propuesta relativa a redes, no parece haber tenido gran desarrollo en la Lingüística. Pero sí lo tuvo en las propiedades de la memoria. En particular, los trabajos de Anderson y Bower (1973) postularon la organización reticular de la memoria con un conjunto interesante de atributos.

Otras contribuciones se refieren a las unidades constitutivas del significado. Jakobson (1931) había indicado la evidencia de los “rasgos semánticos” (semantic features) que veía como consecuencia de la existencia de rasgos distintivos en la organización fonológica del discurso. Uno u otro rasgo distintivo determina la identificación de diferentes significados.

La propuesta de Pottier (1958) introdujo nuevas precisiones. Para Pottier, también los rasgos del significado sólo aparecen en el acto de habla. En este episodio se ponen de manifiesto matices del significado que Pottier denominó “semas”. Su naturaleza es diferente y fue clasificada en tres categorías: hay semas específicos que son indispensables en el contenido del mensaje. Su sustitución modifica el discurso. Otros semas son genéricos, porque pueden intercambiarse sin que eso afecte el texto. Finalmente hay semas virtuales, ocasionales, frecuentes y cambiantes, que se aplican en usos metafóricos y figurados, en todas las lenguas. En su libro más abarcativo Pottier (1974) ratificó la existencia de los semas como unidades del significado y la validez de las categorías que propuso.

Estas contribuciones se combinan, de modo que la memoria semántica puede ser vista como una estructura reticular por la que circulan y se combinan las unidades del significado. La estructura de red resulta, muy claramente, de la organización de las poblaciones neuronales (*cell assemblies*), tal como fueron propuestas por Hebb (1949).

Una concluyente ratificación proviene de la investigación de Moreno y Kutas (2005). Las autoras estudiaron los PRE de dos grupos de jóvenes bilingües: uno de habla materna española e inglés como segunda lengua (n = 20) y otro de habla materna inglesa y segunda lengua española (n = 20). A todos les mostraron en pantalla una frase

que presentaba, ocasionalmente, una incongruencia en la palabra final. Tomaron los potenciales con electrodos en

ambos hemisferios, en zonas frontal, central, parietal, temporal y occipital. El objetivo principal era evaluar las modificaciones del potencial N400, que caracteriza la actividad semántica con motivo de la palabra incongruente. Pusieron de manifiesto numerosas indicaciones del papel de cada uno de los idiomas, pero lo que interesa destacar es que el potencial N400 aunque era predominante en la zona parietal, de hecho estaba presente en todos los electrodos.

Códigos

En nuestro grupo, la distinción de dos códigos del lenguaje se formuló en 1982 (Azcoaga, 1982). Posteriormente se incorporaron las nociones de información y códigos (Azcoaga, 1987a) y se recomendó la utilización de recursos matemáticos para la exploración neuropsicológica (Azcoaga, 1987b). El fundamento para esta última decisión es la convicción de que la investigación empírica ha agotado sus posibilidades y tiene que ser reemplazada por métodos de investigación más eficaces.

Estos criterios llevaron a la postulación de un nuevo modelo para el código semántico. Consiste en un grafo de quince nodos unidos entre sí por las correspondientes conexiones. Este grafo puede operar un inmenso número de recorridos, cada uno de los cuales desemboca en una salida. Así, un grafo de tres nodos tiene doce salidas pero uno de doce, 97.992 (Azcoaga, 2000). El modelo postula que cada nodo (cada población neuronal) procesa un sema, de modo que el recorrido implica la organización de un significado. La propuesta indica que un significado, por muy complejo que sea, no requiere un recorrido mayor que ocho nodos.

Las sucesivas salidas de significados completos constituye el programa semántico, que va a transcodificarse en el programa fonológico, el que, a su vez, generará el programa de activación motora de los núcleos de los nervios craneales que accionan la articulación.

El lenguaje en acción

La evidencia empírica en el aprendizaje de una segunda lengua indica que los protagonistas invariablemente se remiten al acervo de significados de su lengua materna. Los errores confirman que han intentado hacer la “reducción” del vocablo desconocido a su presumible equivalente en el idioma propio, comúnmente apoyados en la estructura sonora de la palabra.

Igualmente significativa es la búsqueda que lleva a cabo el traductor de un texto, para la obtención del vocablo de máximo ajuste al que tiene como objetivo. Esa búsqueda la realiza en su memoria semántica. Elecciones y descartes ponen a la vista la correspondencia de dos términos que pueden ser muy disímiles en su estructura.

Por otra parte, las diferentes culturas tienen un patrimonio común con una ostensible presencia de referentes, aunque como caracterización de cada una, existan también innumerables referentes que les son exclusivos. Esto se advierte en las escrituras jeroglíficas, en las que, como base, hay unas decenas de ideogramas que corresponden a referentes obligados, de todos y cada uno de los grupos humanos.

Estos argumentos sustentan la hipótesis de que la memoria y el código semánticos tienen mucho en común en todos los grupos humanos y lo que difiere y los caracteriza como específicos, es el código fonológico-sintáctico. Hablar de lenguas diferentes es hablar de estructuras lingüísticas que tienen mucho en común, aunque se aparten en lo fonológico y gramatical. Esto es lo que describe el conflicto entre dos idiomas, incompatibles para los que sólo poseen su lengua materna.

La demostración de esta hipótesis abre apasionantes perspectivas en una investigación que indique cuáles son los procesos de transcodificación en el vocabulario que corresponde a los mismos significados y cuáles son los propios de los significados específicos.

Como un tanteo inicial se presentan aquí las equivalencias en varios idiomas occidentales y alguno de pueblos originarios, para poner de manifiesto las diferencias de estructura de las palabras con la coincidencia de los significados. Para esto último se han tomado las primeras acepciones que presentan los diccionarios más confiables en cada idioma. En algunos casos, como el inglés y el portugués, se han evaluado usos nacionales. Se han elegido referentes incuestionables para cualquier cultura.

Material y métodos

Se tomaron tres referentes muy seguros: casa, mujer y sol. Se buscaron las definiciones en diccionarios oficiales de cada idioma. Se tomó solamente la primera acepción. Con esto se aseguró que para cada fuente, se había elegido lo más determinante. A continuación se compararon los semas.

Idioma	Referentes		
Castellano	casa	Mujer	sol
Portugués de Portugal	casa	Mulher	sol
Portugués de Brasil	casa	Mulher	sol
Italiano	casa	Donna	sole
Francés	maison	Femme	soleil
Rumano	casă	Femeie	soare
Inglés	house	Woman	sun
Inglés de Estados Unidos	house	Woman	Sun
Alemán	Hause	Frau	Sonne
Ruso	dom	Yenshina	solntsie
Quechua	wasi	Warmi	Inti
Aymara	uta	Warmi	llinti
Guaraní, Toba	che rógape	Kuña	kuarahy
Mapuche	ruca	Domo	antú - antel

Definiciones para casa

Castellano (RAE)
"edificio para habitar"

Portugués de Portugal
"qualquer construção destinada a habitação; predio; residencia; vivenda"

PBr
nome comum a todas as construções destinadas a moradia

It
edificio suddiviso in stanze o in appartamenti adibito specialmente ad abitazione

Fr
bâtiment servant de logis, d'habitation, de demeure

Rum
clădire destinată pentru a servi de locuință omului

Ing Ing
a building for human habitation

Ing Am
a structure serving as a dwelling for one or more persons, specially for a family.

Al
Als Haus bezeichnet man allgemein jedes Gebäude das Menschen zu wohnen, Unterkunft und Beschäftigung dient.

R
zdanie; joziainsvo

Definiciones para mujer

RAE
persona del sexo femenino

PP
pessoa adulta do sexo feminino; pessoa do sexo feminino depois da puberdade

PBr
feminino de homem

It
essere umano adulto di sesso femminile

Fr
être humain de sexe feminine, la compagne de l'homme

Rum
femele persoană adulta de sex feminin

Ing Ing
an adult human female

Ing Am
an adult female human

Al
Ist ein weiblicher, erwachsener Mensch

R
yenshina

Definiciones para sol

RAE
estrella luminosa, centro de nuestro sistema planetario

PP
estrela que é o centro do nosso sistema planetario, constituido por...

PBr
O astro principal e central do nosso sistema planetário

It
la stella più vicina a la Terra, attorno alla quale gravitano i corpi celesti del sistema solare e da cui il nostro pianeta trae energie....

Fr
astre qui donne la lumière et la chaleur à la terre et aux autres planets

Rum
corp ceresc principal al sistemului nostru planetar, incandescent și luminos

Ing Ing
the star round which the Earth orbits.

UN SOLO CÓDIGO SEMÁNTICO

Ing Am
a star that is the basis of the solar system and that sustains life on Earth....

Al
ist der Stern in Zentrum unseres Planetensystems das nach ihr als Sonnensystem bezeichnet wird.

R
Tsentralno tielo Solniechnoi sistemi "nasha" u potomu bliyaichnaia k nam sviesda

Traducciones

Casa
PP Cualquier construcción destinada a habitación; predio; residencia; vivienda
PBr Nombre común a todas las construcciones destinadas a vivienda
It Edificio subdividido en habitaciones o departamentos especialmente dispuesto para habitación
Fr Un edificio que sirve de vivienda, de habitación, de residencia
Ing Ing Un edificio para habitación humana
Ing Am Una estructura que sirve como residencia para una o más personas, especialmente para una familia
Al Se designa en general como casa cualquier edificio que habitan los hombres sirve para alojamiento y actividades
R casa; inmueble; casa de vivienda; vivienda

Mujer
PP Persona adulta del sexo femenino; persona de sexo femenino pasada la pubertad
PBr Femenino de hombre
It. Ser humano adulto de sexo femenino
Fr Ser humano de sexo femenino, la compañía del hombre
Rum La mujer es una persona adulta de sexo femenino
Ing Ing Una hembra humana adulta
Ing Am Una hembra adulta humana
Al un humano adulto, femenino
R mujer

Sol
PP Estrella que es el centro de nuestro sistema planetario, constituido por....
PBr El astro principal y central de nuestro sistema planetario
It La estrella más próxima a la Tierra en torno de la cual orbitan los cuerpos celestes del sistema solar y de la cual extrae energía nuestro planeta...
Fr Astro que da la luz y el calor a la tierra y a los otros planetas
Rum Es el cuerpo celeste principal de nuestro sistema planetario; incandescente y luminoso...
Ing Ing La estrella en torno de la cual orbita la Tierra
Ing Am Una estrella que es la base del sistema solar y que sustenta la vida en la Tierra.
Al El sol es la estrella que está en el centro de nuestro sistema planetario por lo que éste se denomina sistema solar
R sol

Quechua

Casa: casa, albergue, vivienda, posada
Mujer: hembra, femenino, mujer, esposa, persona
Sol: sol

Casa					
C	edificio		par a	Ha- bita- r	
PP	(Hualqui- er) construc- ción	destina da	a		Habi- tación
PBr	Construc- ciones	Desti- nada	a		vivi- enda
It	edificio (subi- dividido)	(especia- lmente) dispuest o	Pa- ra		Habi- tación
Fr	edificio	(que) sirve	de		vivi- enda
Rm	Construc- ción	Desti- nada	a	Ser- vir	d vivi- enda al hom- bre
InIn	edificio		Pa- ra		Habi- tación Hu- mana
InAm	Estructu- ra	(que) sirve	Co- mo		vivi- enda (una o más) per- sonas
Al	edificio	(en que) viven			los hom- bres
R	vivienda				

Mujer					
C	persona		Del	sexo	femenino
PP	persona	adulta	Del	sexo	femenino
PBr					femenino
It	ser humano	adulto	De	sexo	femenino
Fr	ser humano		De	sexo	femenino
Rm	persona	adulta	De	sexo	femenino
InIn	hembra	adulta			humana
InAm	hembra	adulta			humana
Al	humano	adulto			femenino
R	mujer				

Sol						
C	estrella (luminosa)	Centro	de	(nuestro)	sistema planetario	
PP	estrella	(que es el) centro	de	(nuestro)	sistema planetario	
P	astro	Principal y central	de	(nuestro)	sistema planetario	
Br						
It	(la) estrella más próxima a la Tierra	en torno de la que gravitan			los cuerpos celestes del sistema solar	
Fr	astro					
R	cuerpo (celestial)	principal	de	(nuestro)	sistema planetario	
Inl	estrella	orbita la Tierra				
In	estrella	la base	del		sistema solar	
A						
m						
Al	estrella	en el centro	de	(nuestro)	sistema planetario	sistema solar
R	sol					

La inspección ocular de los tres cuadros muestra la mayor sencillez en el de “mujer” y la mayor complejidad en “sol”. La complejidad es indicación de la cantidad de semas requeridos.

Semas empleados en mujer

Se destacan “humano”, “adulto” y “femenino”. El primer sema aparece tanto en “ser humano” como en “persona”. El segundo aparece sin cambios y el tercero se expresa como “hembra” y “de sexo femenino”.

Semas empleados en casa

Aparece un sema como “edificio”, que también se expresa como “construcción” y “estructura”. Otro sema es el verbo “destinado” que también se presenta como “para servir” y finalmente el sema “vivienda” que está igualmente en “habitación”. La mayor complejidad con respecto al caso anterior, responde a más vocablos de complementación como “cualquier construcción”, “especialmente dispuesto”, vivienda o habitación “humana” y “para una o más personas”.

Semas empleados en sol

El sema rector del sistema de significados es “astro”, o “estrella”. Luego la condición de “centro” y por fin el de “sistema planetario”. Con excepción de astro, que tiene un solo reemplazo, “cuerpo celestial”, los otros dos tienen modificadores o complementos. Así “centro”, incluye “principal y central”, “la base”, “en torno de la que gravitan”. El “sistema planetario” es “sistema solar”, o se incluye “los cuerpos celestes” como complemento a “en torno de la cual”. También se lo señala como “nuestro”

Aunque este análisis puede ser más riguroso y completo, se advierte que para referentes básicos como los examinados, tres semas alcanzan para identificarlos. En el último caso parece resultar necesario agregar más atributos. Desde luego, si se consideraran las demás acepciones de los buenos diccionarios, los campos semánticos adquirirían grandes dimensiones, esta vez porque los referentes elegidos, además de básicos, son de inmensa importancia.

Estos ejemplos revelan la variabilidad con que se manifiestan en el código fonológico-sintáctico los mismos semas. Esta diversidad es propia no sólo de las diferentes

lenguas sino también de cada uno de los individuos que operan con el mismo código semántico.

Discusión

En las investigaciones sobre el proceso de conceptualización, F. Klix y col. (1984) introdujeron un modelo con unidades definidas, a las que denominaron, respectivamente “relaciones internas del concepto” (*Innere Bedeutung Relationen*) y “relaciones interconceptuales” (*Zwischen Bedeutung Relationen*). Entre ellas las vinculaciones se definen mediante valencias (de una a tres). De hecho, se trata de una representación de la memoria semántica, como lo detallan en el trabajo citado en la bibliografía.

Hay una consideración que concierne a la condición de referente, que se tomó para los tres vocablos. Es similar a la propiedad que presentan los universales semánticos (*semantic primes*) propuestos por varios lingüistas, como Masterman y Yolkovsky (1964) y especialmente Wierzbicka (1972) (Mel’chuk, 1989).

Esta autora propuso un metalenguaje semántico natural (natural semantic metalanguage = NSM). Según esta propuesta, en todas las lenguas hay un pequeño núcleo de significados básicos, universales. Con referencia al modelo propuesto, los universales semánticos deben verse como los disparadores, o iniciadores, del recorrido en la red. Si se recuerda que en todo el cerebro existen marcapasos que organizan la actividad de las poblaciones neuronales, esta hipótesis adquiere más fuerza.

Otra mención es el esquema de Mel’chuk (1989) reproducido en Azcoaga (2000, pág. 126). Consiste en una red que despliega un texto en el que cada nodo representa una unidad semántica (“sem” según el autor). El texto del ejemplo es altamente redundante, porque el autor desea representar así la estructura profunda que tomará alguna forma particular, como estructura de superficie.

Finalmente se mencionará la propuesta de Weinreich (1966):

“...cualquier relación que puede darse entre componentes de una oración también se da entre los componentes de un significado en una entrada del diccionario. Esto es como decir que la parte semántica de una entrada del diccionario, es una

oración , o más específicamente, una estructura profunda de una oración” (cit. por D. Kastovsky, 1973)

Este modelo influyó acentuadamente en la producción posterior. Inspirada en los rasgos semánticos descritos por Weinrich y Paducheva (1991) distingue dos categorías: categoriales, que corrientemente se encuentran en el sujeto y transitivas, como atributos del predicado.

El crecimiento de la producción bibliográfica en este ámbito, confirma la validez del modelo propuesto.

Referencia Bibliográfica

- Anderson, J., & Bower G. (1973). *Human Associative Memory*. Washington, DC: Winston.
- Azcoaga J. E. (1987b). Instrumentos matemáticos para los códigos neuropsicológicos. *Psicología, Lenguaje, Aprendizaje*. Tomado de las Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de APINEP.
- Azcoaga, J. E. (1982). Deterioro neurológico de los códigos del lenguaje. *Fonoaudiológica*, 28, 176-180.
- Azcoaga, J. E. (1987a). Aprendizaje fisiológico. *Psicología, Lenguaje, Aprendizaje*. Tomado de las Actas de las Primeras Jornadas Nacionales de APINEP.
- Azcoaga, J. E. (2000). *Modelos neuropsicológicos para el estudio del lenguaje normal y anormal*. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias, S.A.
- Babylon. Tomado de www.babylon.com/
- Chomsky N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, USA: The MIT Press.
- Hebb, D. O. (1949). *The Organization of Behavior*. Hoboken, NJ: John Wiley and Sons
- GeoCities. Tomado de www.geocities.com/andians
- Jakobson, R. (1931). *Russian and Slavic Grammar. Studies 1931-1981*. Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.
- Kastovsky, D. (1973). Causatives. *En Foundations of Language*, 10(2), 255-315.
- Klix, F., Kukla F., & Klein, R. (1984). Über die Unterscheidbarkeit von Klassen semantischer Relationen in menschlichen Gedächtnis. *En Psychologische Beiträge zur Analyse kognitiver Prozesse* (F. Klix, comp.) Berlin, Germany: Verlag der Wissenschaften.
- Mel'chuk, I. A. (1989). Semantic primitives from the viewpoint of meaning-text linguistic theory. *Quaderni di Semantica*, 10(1), 65-102.
- Moreno, E. M., & Kutas, M. (2005). Processing semantic anomalies in two languages: An electrophysiological exploration in both languages of Spanish – English bilinguals. *Cognitive Brain Research*, 22, 205-220.
- Paducheva, E. V. (1991). Semantic features and selection restrictions. Tomado de los anales de la 5th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics. Berlin, Germany.
- Porto Editora. Tomado de www.portoeditora.pt/dol/
- Pottier, B. (1958). *Grammaire de l'espagnol*. Paris, France: Presses Universitaires de France,
- Pottier, B. (1974). *Linguistique générale*. Paris, France: Klincksieck.
- Prentice Hall College Division. (1928). *Appleton's New Cuyás Dictionary*. New York, Grolier Inc.
- Que Chuan Network. Tomado de www.quechuanetwork.org
- Red Argentina www.redargentina.com/dialectos
- Trier, J. (1931). *Der deutsche Wortschatz im Simbezirk des Verstandes*, Ph.D. diss. Bonn.
- Tulving, E. (1972). Episodic and semantic memory. In E. Tulving and W. Donaldson (Eds.), *Organization of Memory* (pp. 381-402). New York: Academic Press.

Weiszflog, W. (1998). *Michaelis Moderno Dicionário da Língua Portuguesa*. São Paulo, Ed. Melhoramentos.
 Word Reference. Tomado de www.wordreference.com/es
 Your Dictionary. Tomado de www.yourDictionary.com/